

Informativo Mensal "KONAN"

広報こなんポルトガル語2009年12月 Prefeitura de Konan-shi

Português

12

- Atendimento durante o feriado de final de ano e começo de ano
- Impostos
- Palestra "Mulheres e Homens, ótimos parceiros"
- Campanha provincial de segurança no trânsito
- Alteração no serviço de transporte do ônibus comunitário
- Esportes
- Banco de troca "Koukan Ginkou"
- Informações do centro de reciclagem
- Consultas
- Informações dos centros de saúde



Aula de Basquete

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de desenvolvimento regional
(Machizukuri suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 4 de Janeiro, Segunda-feira

Atendimento durante o feriado de final e começo de ano

	Telefone Prefixo (0748-)	DEZEMBRO							JANEIRO				
		25 (SEX)	26 (SAB)	27 (DOM)	28 (SEG)	29 (TER)	30 (QUA)	31 (QUI)	1 (SEX)	2 (SAB)	3 (DOM)	4 (SEG)	5 (TER)
Prefeitura (leste e oeste), sub-prefeituras, machizukuri center, shimin gakushuu kouryuu center, kaikan, Mikumo kyouiku shuukaijo, centro de saúde (kousei e ishibe)			x	x			x	x	x	x	x		
A locação do "Machizukuri center" e do "Shimin gakushuu kouryuu center" sera realizada normalmente. (Ishibe - Somente no dia 26)													
Crematório • Funeral	71-2326									x		x	
Centro de reciclagem	75-3933		x	x	x	x	x	x	x	x	x		
Centro de higiene (Koka kouiki gyousei kumiai eisei center)	62-5454							x	x	x	x		
Ginásio geral de esportes	72-4990				x	x	x	x	x	x	x	x	
Centro infantil de Mikumo	72-2089				x	x	x	x	x	x	x	x	x
Centro infantil de Aboshi	77-2563			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Termas "Yurara"	72-8211							x	x	x			
Juraku no Sato	Fukushi park ka 77-0041				x	x	x	x	x	x	x		
	Mori no eki 77-4694			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Clínica municipal de Konan (Konan Roudou Eisei Center)	75-0180		x	x	x	x	x	x	x	x	x		
Centro médico de Ishibe (Ishibe Iryou Center)	77-4100					x	x	x	x	x	x		
Hospital público de Koka (Koka Byouin)	62-0234					x	x		x		x		

Atendimento do "Koka Byouin"	31 de dez.	2 de jan.
Clínica geral	○	○
Pediatria	Atendimento Emergencial	
Cirurgia	x	○
Neuro-cirurgia	○	x
Dermatologia	○	x
Urologia	○	x
Ortopedia	○	○
Ginecologia e obstetrícia	○	x
Otorrinolaringologia	○	x
Oftalmologia	○	x
Odontologia	○	○
※Recepção do "Koka Byouin": Das 8:00hs às 11:00hs		
※Durante o feriado, a pediatria terá atendimento emergencial das 8:00hs às 18:00hs.		

◎Recepção de eletrônicos recicláveis		
Entre em contato diretamente com as empresas para informações sobre a recepção de eletrônicos recicláveis durante o final e começo de ano.		
•Ishibe un'yu souko	0748-77-3123	
•Shiga yamakyu	0748-77-2331	
•Kosei rikuun	0748-72-1241	
•Matsuda shouji	0748-71-4800	

◎ Coleta de fossa (Kumitori)		
O Kumitori será até realizado até o dia 25 de Dezembro (SEX) e voltará no dia 4 de Janeiro (SEG).		
No final do ano a agenda de Kumitori fica lotada. Portanto se precisar dos serviços de Kumitori ainda este ano faça a solicitação até o dia 14/12/2009 (SEG) diretamente com a empresa. Após o prazo, a coleta não poderá ser feito dentro deste ano, portanto solicite o quanto antes.		
•Hino nichiei	0748-53-3941	
•Hirose	0748-52-0943	

Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos (Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos e taxas de Dezembro

- Imposto do seguro nacional de saúde (8ª parcela)
- Imposto predial (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Taxa de seguro de saúde aos idosos (Kouki koureisha iryou hokenryou)
- Mensalidade da creche
- Taxa de consumo de água e de esgoto
- Aluguel do apartamento municipal

ATENÇÃO ! Este mês excepcionalmente a data de vencimento dos impostos e taxas será mais cedo.

Pague até o dia ↓

DEZEMBRO

**25
SEX**

● Recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Caderneta bancária
- Carimbo da conta bancária

● Dia de consulta sobre o pagamento de impostos (atendimento com tradutor de português)

dia 19 de Dezembro, SAB das 08:30hs ~ 17:15hs no prédio leste (Kousei) da prefeitura

※Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00hs somente para consultas de formas de pagamento de impostos.

Palestra "Mulheres e Homens, ótimos parceiros"

Prefeitura (prédio leste)
Seção de direitos humanos
(Jinken seisakuka) TEL.: 71-2354

「 Como vivem e como fazem viver, tantas diferenças das diversas mulheres do mundo 」

O cotidiano e a vida das mulheres de diversos países do mundo comparadas às mulheres do Japão. Tema que dificilmente é abordado pela mídia, pensando no que é preciso para fazer de sua vida social mais ativa.

- Data e Hora: 9 de Dezembro de 2009 (QUA) Das 10:00hs ~ 11:30hs
- Local: Sun Life Kousei (Centro de cooperação e bem estar)
- Palestrante: Nagai Yumiko (Membro educacional de Shimamoto-cho)

Campanha provincial de segurança no trânsito

do final de ano

Prefeitura (prédio leste)
seção de segurança diária
(Anshin anzenka)
TEL.: 71-2325

De 1 de Dezembro (TER) ~ 31 de Dezembro (QUI)

No final de ano aumentam os eventos em que ingerimos bebida alcoólica, além de nossos pensamentos estarem bem ocupados com os afazeres desta época, o número de carros nas ruas aumentam muito. Por estes e outros tantos motivos é necessário uma maior preocupação com os acidentes de trânsito.

Preste atenção nos seguintes pontos, e tenha a atenção redobrada para garantir a segurança no trânsito.

Elimine a embriaguês no trânsito

Dirigir embriagado pode causar graves acidentes. Não dirija após ingerir bebida alcoólica, nem que seja um pouquinho. Principalmente nesta época em que há muitas comemorações como o Bounenkai = despedida de final de ano e outros, utilize meios de transporte públicos (ônibus, trens) ou não deixe o motorista beber.

Prevenir os acidentes de trânsito que envolvem idosos

Os motoristas devem ter o cuidado redobrado ao se deparar com idosos caminhando ou mesmo dirigindo, conduza o veículo devagar e mantenha a direção passiva. Nas ruas em que já está acostumado a trafegar, muitas vezes diminuimos a atenção por questão de rotina. Não relaxe em questões de segurança.

Confira o uso correto do cinto de segurança e do assento para bebês

O motorista e todos os passageiros do veículo devem utilizar o cinto de segurança obrigatoriamente.

Alteração no serviço de transporte do

ônibus comunitário

Prefeitura (prédio leste)
Seção de segurança diária
(Anshin anzenka)
TEL.: 71-2311

A empresa de ônibus comunitário, desde a sua fundação vem atendendo aos cidadãos assegurando a sua frota de acordo com a demanda requisitada. Porém, com a baixa natalidade e envelhecimento da população, e a crise financeira recente, os usuários do transporte público só tendem a diminuir, o que dificulta o funcionamento do transporte público. Recebemos também duras críticas como "Está transportando vento?"

Para nos adaptarmos à situação atual e prestar os serviços com eficiência, reduziremos a frota do final de semana (sábados, domingos, feriados nacionais e feriado de final e começo de ano). Pedimos desculpas aos senhores usuários do ônibus comunitário pelo transtorno, contamos com a sua compreensão e pedimos a colaboração dos senhores utilizando o transporte público para nos auxiliar na manutenção dos serviços.

A partir de janeiro as empresas "Fureai gou" e "Meguru kun" reduzirão as suas frotas de ônibus nos finais de semana (sábados, domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano).

※ Mais informações: no site da prefeitura, nas prefeituras e sub-prefeituras e nos pontos de ônibus.

Esportes

Associação esportiva de Konan-shi
(Konan-shi taiiku kyokai)
TEL.: 77-3356

2ª Maratona da saúde de Konan-shi		5ª Maratona de longa distância de Konan-shi	
Dezembro	Recepção das 8:30hs ~	Janeiro	Horário: a partir das 9:30 hs ~
6	Horário: 9:30hs	17	Local: Yasugawa Shinsui Kouen
DOM	Início da maratona às 10:00hs	DOM	Tipo de maratona:
	Local: Yasugawa Shinsui Kouen		Estudantes do shougakkou ... área de 4 bairros (5.2 km)
	Tipo de maratona:		Estudantes do chuugakkou
	2km ... Família		empresas em geral ... área de 5 bairros (13 km)
	3km ... Maiores de 12 anos		
	5km ... Maiores de 15 anos		
	7km ... Maiores de 18 anos		

Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)
seção do meio-ambiente (Kankyouka)
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

© Oferecer

- Cadeira de balanço (para recém nascidos ~)
- Aquecedor (paine) - (até 10 tatames)
- Conjunto de contos infantis (livreto X 50 contos)

© Procurar

- Uniforme feminino da creche "Bodajji Yuuai Hoikuen Monchi"
- Uniforme masculino para "Mito youchien"
- Carrinho para gêmeos
- Uniforme feminino para "Kosei kita chugakko"(160cm~)
- Uniforme de educação física para "Bodajji shougakko"(160cm~)
- Uniforme e roupa de educação física feminina do "Mikumo youchien"(110cm~120cm)
- Uniforme de educação física para "Bodajji kita shougakko"(110cm~140cm)
- Televisão
- Karaoke
- Cadeira de rodas manual

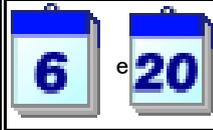
Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

Prazo de reserva		Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	4 de Dezembro (SEX)	8 de Dezembro (TER)
	11 de Dezembro (SEX)	15 de Dezembro (TER)
	18 de Dezembro (SEX)	22 de Dezembro (TER)

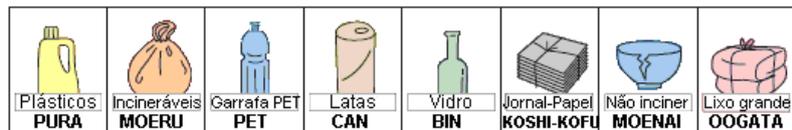
O 『Lixo Incinerável』 será recolhido até o dia 29 de Dezembro (TER) e voltará a ser recolhido somente no dia 4 de Janeiro

Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

12 DEZEMBRO

O lixo poderá ser levado ao Centro de reciclagem até o dia 25 de Dezembro (SEX), e o serviço será reiniciado a partir de 4 de Janeiro



- Ishibe higashi • Ishibe chuouu • Ishibe nishi
- Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami
- Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka
- Ishibeguchi • Ishibe midoridai

- Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji
- Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
- Oumidai • Haiweisaidoutan

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 BIN	3 CAN	4 MOERU	5
6 ✘	7 PURA	8 MOERU	9 PET	10 OOGATA	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 MOENAI	17 CAN	18 MOERU	19
20 ✘	21 PURA	22 MOERU	23 ✘	24 KOSHI-KOFU	25 MOERU	26 FECHADO
27 FECHADO	28 FECHADO PURA	29 FECHADO MOERU	30 FECHADO	31 FECHADO		

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 PET	3 KOSHI-KOFU	4 MOERU	5
6 ✘	7 PURA	8 MOERU	9 MOENAI	10 CAN	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 PET	17 OOGATA	18 MOERU	19
20 ✘	21 PURA	22 MOERU	23 ✘	24 BIN	25 MOERU	26 FECHADO
27 FECHADO	28 FECHADO PURA	29 FECHADO MOERU	30 FECHADO	31 FECHADO		

- Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi
- Hari • Rumon kousei • Chuouu • Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi
- Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami
- Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani
- Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Shoufuen kiriyama

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 MOENAI	3 CAN	4 MOERU	5
6 ✘	7 PURA	8 MOERU	9 PET	10 KOSHI-KOFU	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 BIN	17 CAN	18 MOERU	19
20 ✘	21 PURA	22 MOERU	23 ✘	24 OOGATA	25 MOERU	26 FECHADO
27 FECHADO	28 FECHADO PURA	29 FECHADO MOERU	30 FECHADO	31 FECHADO		

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 PET	3 OOGATA	4 MOERU	5
6 ✘	7 PURA	8 MOERU	9 BIN	10 CAN	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 PET	17 KOSHI-KOFU	18 MOERU	19
20 ✘	21 PURA	22 MOERU	23 ✘	24 MOENAI	25 MOERU	26 FECHADO
27 FECHADO	28 FECHADO PURA	29 FECHADO MOERU	30 FECHADO	31 FECHADO		

✘Dia 23 de Dezembro > Aniversário do Imperador

 **Consultas gerais** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura

 **Consultas sobre bebê por telefone** ☎ 71-4150
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde

 **Consultas de tratamento de idosos**
centro de apoio aos idosos
prédio leste da prefeitura ☎ 71-4652
Ishibe ☎ 77-5243 Mikumo ☎ 72-8100
Bodaiji ☎ 74-4093 Hie ☎ 75-2323

 **Consultas de educação por telefone** ☎ 72-4810
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
Kinrou seishounen home
mais informações:
Fureai kyouiku soudanshitsu
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp

 **Consultas sobre direitos do consumidor** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
09:15hs ~ 16:00hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura
consulta com técnico especializado

 **Consultas sobre saúde • criação de filhos** ☎ 72-4008
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde

 **Consultas sobre enfraquecimento de memória** ☎ 71-4652
centro de apoio aos idosos (prédio leste da prefeitura)

 **Consultas para jovens** ☎ 77-7053
segunda a sexta excetos feriados
09:00hs ~ 16:00hs
prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura
"Shonen senta Asukuru Konan"
**consultas para estudantes e jovens
menores de 20 anos
consultas por telefone e pessoalmente**



Centro de atendimento às consultas trabalhistas de estrangeiros



〈atendimento em Konan-shi〉
Toda sexta-feira das 13:00hs às 16:00hs
Local: Shimin gakushu kouryu senta
(Sun Hills Kosei)
※Com tradutor (português)

〈atendimento em Koka-shi〉
Toda quarta-feira das 13:00hs às 16:00hs
Local: Koka-shi kyoudou fukushi shisetsu
(Santopia Minakuchi)
※Com tradutor (português)

mais informações: Agência pública de estabilização no trabalho (Hello Work – Koka) 0748-62-0651
Seção de indústrias do prédio leste da Prefeitura 0748-71-2332



Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa



A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:
<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyoku/naisyokujyouhou.html> ou na prefeitura.
A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.

Informações dos Centros de Saúde

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008



Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

A partir de Abril, o Boshi techo será emitido somente no Centro de saúde de Natsumi.

Local	Data e horário	Levar
Centro de Saúde	Segunda a Sexta 08:30hs ~ 16:30hs	• Carimbo • Notificação de gravidez (ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico.



Exame médico infantil

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
4 meses	nascidos em Agosto de 2009	dia 22 de Dezembro, TER	• Boshi techou • Questionário • Toalha de banho	Centro de saúde 13:00hs ~ 14:15hs 
10 meses	nascidos em Fevereiro de 2009	dia 21 de Dezembro, SEG	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
1 ano e 6 meses	nascidos em Maio de 2008	dia 18 de Dezembro, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
2 anos e 6 meses	nascidos em Maio de 2007	dia 11 de Dezembro, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
3 anos e 6 meses	nascidos em Maio de 2006	dia 10 de Dezembro, QUI	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	



Classes

No exame de 3 anos e 6 meses haverá exame de urina e de visão.

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em Julho de 2009 e os responsáveis	dia 24 de Dezembro, QUI	• Boshi techou • Avental • Toalha de banho • Leite, fraldas, etc.	Centro de saúde 13:30hs ~ 15:30hs recepção 13:15hs ~ 13:30hs
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, familiares do bebê	dia 25 de Dezembro, SEX	• Boshi techou	Faça a reserva com antecedência no Centro de Saúde

Por que é necessário realizar o exame médico infantil?

Juntamente com o nascimento de uma criança e a alegria de vê-la crescendo, surgem inúmeras perguntas e preocupações sobre os cuidados infantis. Ouvimos vários comentários de pais de primeira viagem em relação ao exame infantil como "Eu sei sobre as vacinas mas... O que é realmente o exame infantil?".

Desta vez, responderemos à algumas perguntas sobre o exame infantil.

Q. O que é o exame infantil?

R. É uma oportunidade de pensar e avaliar a forma de cuidar de cada criança de acordo com o que cada um necessita, juntamente com especialistas da equipe médica, dentistas, enfermeiras de saúde pública, nutricionistas, consultoras de desenvolvimento, enfermeiras, especialistas de higiene dental e outros, para avaliar o crescimento e desenvolvimento e acompanhar as preocupações e possíveis doenças para que a criança cresça forte e saudável. Este exame também é muito importante para identificar de maneira precoce possíveis doenças e deficiências.

Q. Por que os exames são realizados nestas idades?

R. Na cidade de Konan-shi são realizadas 5 exames infantis atualmente, aos 4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 6 meses e 3 anos e 6 meses.

Estes exames são definidos em idades importantes para a avaliação do crescimento e desenvolvimento da criança após os exames. Após o exame há casos em que recomendamos um exame mais detalhado e o encaminhamento para os tratamentos se torna mais simples.

Q. Quais os benefícios do exame?

R. O crescimento e desenvolvimento da criança tem ligação com os hábitos diários. No exame infantil disponibilizamos diversos especialistas que poderão avaliar a criança por inúmeros pontos de vista. Apoiamos o desenvolvimento e crescimento da criança juntamente com os pais que acompanham diretamente a criança, funcionários especializados e informações importantes da região.

O exame médico infantil é um serviço do seguro materno-infantil oferecido gratuitamente.

Desejamos acompanhar o crescimento da criança juntamente com uma equipe de médicos e enfermeiras de saúde pública, para oferecer uma boa oportunidade para avaliar a melhor forma de cuidar da criança.

Utilize este serviço!



*Desejamos à todos um Feliz Natal
e Próspero Ano Novo!*

